

En el 100 aniversario de Paul Celan



***Bajo la cúpula. Paseos con Paul Celan*, de Jean Daive**

La uña Rota | Segovia, diciembre 2020 | 17 euros | 184 págs. | ISBN: 978-84-95291-92-9

El Celan más íntimo se revela en *Bajo la cúpula. Paseos con Paul Celan*, un libro imprescindible para entender a uno de los poetas clave del siglo XX

- La uña RoTa edita por primera vez en español a Jean Daive, una de las voces más relevantes y ocultas en las letras francesas de los últimos treinta y cinco años.
- Unas memorias inusuales en las que Jean Daive narra su amistad con Paul Celan cuando este era ya un poeta consagrado y Daive, también poeta veinte años y más joven, era aún desconocido.
- La obra llega a las librerías en el año del doble aniversario de Celan: centenario de su nacimiento y cincuenta años de su suicidio.

Segovia, 21 de diciembre de 2020. Jean Daive, una de las voces más relevantes de las letras francesas de los últimos treinta y cinco años, pero desconocido en nuestro país, se edita por primera vez en español de la mano de la editorial segoviana, La uña RoTa con ***Bajo la Cúpula. Paseos con Paul Celan***. En traducción de Mateo Pierre Avit Ferrero, se trata de una memorias inusuales y fragmentarias en las que Jean Daive narra su amistad con Paul Celan, uno de los poetas imprescindibles del siglo XX, cuando este era ya una figura consagrada y Daive, también poeta y más joven, es aún desconocido.

La obra, que llega a las librerías en el año del doble aniversario de Celan, pues se cumplen 100 años de su nacimiento y 50 de su suicidio, transporta al lector al París otoñal de 1965, hasta 1970, en el que el autor recuerda sus paseos con Celan, pero también pasajes de su propia vida. Así, *Bajo la Cúpula* se convierte en un relato preciso y a la vez elíptico de sus encuentros diarios para abordar todas las obsesiones propias de la época, desde la poesía misma, a la religión, el dolor, la tristeza o la locura. Asistimos de este modo a sus discusiones, silencios y tensiones, hasta que la rutina termina abruptamente el 20 de abril de 1970, cuando Celan se arroja al Sena desde el puente Mirabeau.



En palabras de **J.M. Coetzee**, «las memorias de Jean Daive sobre su breve pero intensa etapa como amigo y confidente poético de Paul Celan nos ofrece un acceso único a la mente y personalidad de uno de los grandes poetas del oscuro siglo XX».

Daive bucea en su memoria para reconstruir la imagen más íntima de Celan, el hombre, el traductor, el suicida, el poeta judío, alemán, rumano, apátrida y parisino también. Cada paseo es una escena de la fragilidad mental del poeta, un juego con el lenguaje y sus límites.

A este respecto, **Judith Butler** ha comentado que «la escritura de Daive es quizás un testimonio, pero probablemente también una forma de atender al tiempo de la escritura, las condiciones y coordenadas de las diversas enunciaciones de Celan, su humildad lingüística».

Todo ello hace de *Bajo la Cúpula*, un libro imprescindible para los *celanianos*, a la par que una excelente introducción para aquellos que no se han acercado todavía a su poesía.

Recuerdo: Paul a su regreso de Londres. «He visto a Dios, he oído a Dios: un rayo de luz bajo la puerta de la habitación del hotel». Y más tarde: «A veces Dios, a veces nada». Paul evoca la expresión de Kafka.

Sobre Jean Daive

Jean Daive (1941) es autor de más de quince libros de poesía y siete volúmenes de ficción. Una de las voces más relevantes en las letras francesas durante los últimos treinta y cinco años, su primer libro de poesía, *Decimale blanche*, publicado en 1967, fue traducido al alemán por Celan y al inglés por Norma Cole. Después ha escrito una serie de volúmenes divididos en títulos como *Narration d'équilibre*, *Trilogie du Temps* o *La Condition d'infini*, en los que explora un concepto específico y una cuestión formal. Ha traducido al francés la poesía de Paul Celan, Robert Creeley entre otros. Ha editado enciclopedias, trabajado como periodista radiofónico y productor en France Culture, además de presidir el Centre International de Poésie Marseille (CiPM). Ha editado tres revistas: *fragment* (1970-1973), *fig.* (1989-91) y *FIN* (1999-2006) y *K.O.S.H.K.O.N.O.N.G.* en 2013. Vive y trabaja en París.

Sobre Paul Celan

Paul Celan nació en Chernovtzi en 1920, es considerado como el poeta más importante en lengua alemana de la posguerra. Alcanzó la fama con *Amapola y memoria* en 1952, gracias al uso de un lenguaje innovador y a su perfecta sintaxis. Rumano de origen judío, creció en un ambiente familiar donde se manejaron varios idiomas, razón por la cual habló fluidamente el rumano, el alemán, el ruso el francés y el hebreo. En 1938 inició estudios de medicina en París. Al estallar la II Guerra mundial regresó a Rumania, donde fue condenado a trabajos forzados mientras sus padres morían en un campo de concentración. Liberado por los rusos en 1944, trabajó inicialmente como traductor y editor en Bucarest y Viena, para radicarse definitivamente en París. Ha traducido, entre otros, a Rimbaud, Mandelstam, Michaux, Char, Valéry y Pessoa. En 1960 obtuvo el premio Georg Büchner, y desde 1965 estuvo internado varias veces en un asilo psiquiátrico, donde escribió varios textos en hebreo. Se suicidó en 1970, arrojándose al Sena.



Sobre Mateo Pierre Avit Ferrero, traductor

Mateo Pierre Avit Ferrero es graduado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca. Resultó ganador del I Premio Complutense de Traducción Universitaria «Valentín García Yebra» por una selección de textos de Marcel Schwob. Del francés ha traducido, entre otros, a Nerval, Peeters y Daive, y del alemán a Schweikert y Jacobs.

Sobre La uña Rota

La editorial La uña RoTa nace en Segovia en octubre de 1996. Publica teatro, ensayo, poesía y narrativa y otros géneros misceláneos. En su catálogo hay obra de autores ya clásicos como Samuel Beckett, Georges Perec, Thomas Bernhard, Robert Walser o Herman Melville, entre otros; y autores contemporáneos como Juan Mayorga, Rodrigo García, Angélica Liddell, Pacal Rambert, Dorota Maslowska, Ángela Segovia, Pablo Gisbert, Pablo Remón, Lupe Gómez o María Salgado.

Para más Información

Natasha Martín: 628586176 / debrontecomunicacion@gmail.com

Carlos Rod: 649254889 / ediciones@larota.es